

Warszawa, 13 kwietnia 2021 r.

KZGW/KPŚ/88/2021

WYJAŚNIENIA TREŚCI OGŁOSZENIA O ZAMÓWIENIU

Dotyczy: postępowania na realizację zamówienia pn. „*Wykonanie usługi tłumaczeniowej komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych*”, nr zamówienia KZGW/KPŚ/88/2021.

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie, Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej zawiadamia, że w przedmiotowym postępowaniu wpłynęły pytania/prośby:

Pytanie 1

Formularz ofertowy uniemożliwia przygotowania wyceny dla poszczególnych trybów tj. dla trybu zwykłego oraz ekspresowego. Dlatego wnosimy o modyfikację formularza i wyodrębnienie pozycji dla powyższych trybów, a tym samym modyfikację zapisów umowy w paragrafie 2 pkt 3.

Odpowiedź

Zamawiający informuje, że zgodnie z pkt. III.1. Opisu Przedmiotu Zamówienia, realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym.

Pytanie 2

W punkcie 1 FO oczekują Państwo wskazania kwoty za realizację całej umowy. Aby móc przedstawić ww. kwotę konieczne jest precyzyjne określenie ile stron z pkt 3 a i b oraz pkt 4 a i b OPZ będzie realizowanych w poszczególnych trybach. Prosimy o doprecyzowanie tej informacji.

Odpowiedź

Zamawiający wskazał w pkt. III.1. Opisu Przedmiotu Zamówienia, że realizacja zamówienia będzie polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym.

Pytanie 3

W OPZ pkt III czytamy: „Poprzez tłumaczenie ekspresowe rozumie się wykonanie usługi w ciągu 5 godzin tego samego dnia jeśli zlecenie wpłynie do godziny 16:00, a w przypadku zlecenia w dzień roboczy po godzinie 16:00 oraz w dzień wolny od pracy (niedziele i święta) następnego dnia roboczego do godziny 11:00”

Co do zasady biura tłumaczeń czynne są w dni robocze i przyjmują zlecenia od poniedziałku do piątku od 8:00 – 18:00.

Czy dobrze rozumiemy, że Zamawiający oczekuje od Wykonawcy gotowości przyjmowania/odsyłania zleceń niemal 24 h/dobę? Jeżeli Wykonawca otrzyma w dzień roboczy zlecenie ekspresowe np. o godzinie 16:00, to gotowe tłumaczenie musi odejść w ciągu kolejnych 5 h, czyli 21:00,

Proponujemy zmianę zapisu tj. Poprzez tłumaczenie ekspresowe rozumie się wykonanie usługi w ciągu 5 godzin tego samego dnia jeśli zlecenie wpłynie do godziny 12:00, a w przypadku zlecenia w dzień roboczy w godzinach 12:00 – 17:00 oraz w dzień wolny od pracy (niedziele i święta) następnego dnia roboczego do godziny 11:00”

Odpowiedź

Zamawiający nie wprowadzi zmiany zapisu w pkt. III.2. Opisu Przedmiotu Zamówienia, ponieważ wymagania w przedmiotowym zakresie zostały dokładnie określone.

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

Pytanie 4

Bazując na wcześniejszych doświadczeniach, prosimy o określenie objętości pojedynczego zlecenia (stron rozliczeniowych) dla typowych tekstów zlecanych przez Zamawiającego, jak również jak często pojawiała się konieczność zlecenia prac po godz. 18:00 lub w dni wolne/święteczne?

Odpowiedź

Zamawiający wskazał w pkt. II. Opisu Przedmiotu Zamówienia adres strony internetowej PGW Wody Polskie, na której można zapoznać się z komunikatami nawigacyjnymi i informacjami żeglugowymi.

Pytanie 5

Wnosimy o doprecyzowanie zapisu umowy paragraf 6 pkt 4 a mianowicie: (...) ma prawo zlecić w standardowych cenach rynkowych usunięcie wad osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

Odpowiedź

Zamawiający nie uwzględnia zaproponowanych zmian § 6 pkt. 4 Umowy.

Pytanie 6

Wnosimy o zmianę zapisu umowy paragraf 7 pkt 1, a mianowicie: „(...)w wysokości 1% wynagrodzenia brutto danego zlecenia.”

Odpowiedź

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę § 7 pkt. 1 Umowy.

Pytanie 7

Czy Zamawiający wyraża zgodę na modyfikację protokołu miesięcznego polegającą na zamianie wykazu liczby znaków na liczbę stron rozliczeniowych, co znacznie usprawni proces przygotowywania zestawienia?

Odpowiedź

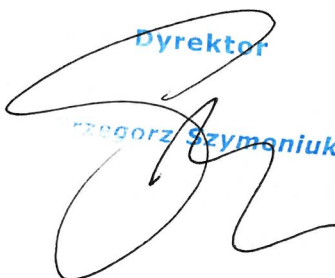
Zamawiający nie wyraża zgody na modyfikację protokołu miesięcznego. Należy wskazać w nim m.in. łączną liczbę przetłumaczonych znaków oraz przetłumaczonych stron obliczeniowych.

Pytanie/Prośba 8

Prosimy o możliwość przesunięcia terminu składania ofert do 19/04.

Odpowiedź

Zamawiający informuje, że termin składania ofert pozostaje bez zmian.


Dyrektor
Grzegorz Szymaniuk

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl